

## 5b Mot à Mot :ה

car il dit	דאמר	afin qu'	כי היכי
qui dit	מי יימר	il ne me tracasse pas	דלא ליטרדן
que les Sages me forceront	דמחייבו לי רבנן	**	תנן בחזקת שנתן עד שיביא ראיה שלא נתן
Rav Pappa	רב פפא	à quoi cela ressemble-t-il	היכי דמי
et Rav Hounna fils de Rav Yéhouah	ורב הונא בריה יהושע	si l'on dit	אילימא
faisaient	עבדי	qu'il lui a dit	דאמר ליה
comme Abbayé et Rava	כאביי ורבא	je t'ai remboursé	פרעתוך
Mar fils de Rav Achi	מר בר רב אשי	à mon délai	בזמני
faisait	עבד	c'est évident	פשיטא
comme Reïche Lakish	כר"ל (כריש לקיש)	il est présumé	בחזקת
et la Halakha	והלכתא	avoir donné	שנתן
est comme Reïch Lakish	כר"ל	mais	אלא
et même	ואפילו	non	לאו
de chez les orphelins	מיתמי	il lui a dit	דאמר ליה
et malgré	ואע"ג	**	פרעתוך
ce que dit un Maître	דאמר מר	dans (avant) mon (le) délai	בתוך זמני
celui qui vient	הבא	donc	אלמא
se faire payer une dette	ליפרע	on rembourse	עביד איניש דפרעיה
des biens	מנכסי	avant son (le) délai	בתוך זמניה
d'orphelins	יתומים	c'est différent	שאני
ne se fera payer	לא יפרע	ici	הכא
qu'avec un serment	אלא בשבועה	car chaque	דכל
il y a une présomption	חזקה	rangée	שפא
on ne rembourse pas	לא עביד איניש דפרע	et rangée	ושפא
dans (avant)	בגו	est son (le) délai	זימניה הוא
le délai	זימניה	viens écoutes	ת"ש
une question s'est posée à eux	איבעיא להו	**	בחזקת שלא נתן עד שיביא ראיה שנתן
il lui a réclamé	תבעו	**	היכי דמי
après	לאחר	**	אילימא דאמר ליה פרעתוך
le délai	זמן	au délai	בזמני
et il lui a dit	ואמר לו	pourquoi pas	אמאי לא
je t'ai remboursé	פרעתוך	mais non	אלא לאו
dans (avant)	בתוך	il lui a dit	דאמר ליה
le délai	זמני	**	פרעתוך
quelle est la loi?	מהו	dans (avant) mon (le) délai	בתוך זמני
dira-t-on	מי אמרינן	donc	אלמא
lorsqu'il y a	במקום	on ne rembourse pas	לא עביד איניש דפרע
une présomption	חזקה	dans (avant)	בגו
on dit	אמרינן	son (le) délai	זימניה
"pourquoi mentirai-je"	מה לי לשקר	c'est différent	שאני
ou bien	או	ici	הכא